

**IN THE**   
**HEIGHTS**

**chicago**  
**shakespeare**  
**theater**  
on navy pier  
[WWW.CHICAGOSHAKES.COM](http://WWW.CHICAGOSHAKES.COM)



**LATINOS**  
**PROGRESANDO**  
[WWW.LATINOSPRO.ORG](http://WWW.LATINOSPRO.ORG)

**THE**  
**CHICAGO**  
**COMMUNITY**  
**TRUST**

AND AFFILIATES

# WELCOME FROM / BIENVENIDOS DE CHICAGO SHAKESPEARE THEATER

For over two years, Chicago Shakespeare Theater has been honored to call Pilsen an artistic home. Our partnership with Principal Juan Carlos Ocón has led us to stage professional productions of Shakespeare's *Macbeth*, *The Taming of the Shrew* and *Romeo and Juliet* in this spectacular theater, bringing to life timeless stories that are reflective of the greater human experience.

Today marks a new chapter, as we expand our longstanding partnership to include Latinos Progresando. Together, our three institutions have collaborated with the community to create a unique version of the acclaimed musical, *In the Heights*. This Pulitzer Prize-nominated, Tony Award-winning work blends the traditional genre of music theater with hip hop and salsa. Reflective of the musicality of language, depth of emotion and epic scope of Shakespeare's own plays, it is a singular celebration of the human spirit.

Shakespeare is alive and well in Pilsen, and right at home at Benito Juárez Community Academy Performing Arts Center! Enjoy the show.

Chicago Shakespeare Theater está orgulloso de considerar a Pilsen como su casa artística por más de dos años. Nuestra asociación con el Director Juan Carlos Ocón nos ha permitido poner las producciones profesionales de Shakespeare como *Macbeth*, *The Taming of the Shrew*, y *Romeo and Juliet* en este teatro espectacular, trayendo historias eternas que reflejan la gran experiencia humana.

Hoy marcamos un capítulo nuevo en nuestra asociación al incluir Latinos Progresando. Juntos, nuestras tres instituciones han colaborado con la comunidad para crear una versión única del aclamado musical, *In the Heights*. Esta obra ganadora de los Premios Pulitzer y Tony mezcla la tradicional música del teatro con hip hop y salsa. Esta es una singular celebración del espíritu humano que refleja la musicalidad del language, profundidad de emoción y las épicas historias de las obras de Shakespeare.

Shakespeare está vivo en Pilsen, y a gusto en su hogar en Benito Juárez Community Academy. Disfruten de esta producción.

# WELCOME FROM / BIENVENIDOS DE BENITO JUÁREZ COMMUNITY ACADEMY

Welcome to this amazing collaboration by Latinos Progresando, Chicago Shakespeare Theater and Benito Juárez Community Academy. As you will see tonight, together we have transformed Juárez into a campus, and a campus into a home; a home that values creativity, community, and collaboration; a home that creates authentic, vibrant, and vital learning opportunities for all students and community members to thrive.

We are thrilled to have you witness the pride and joy on the faces of the actors, artistic partners, community members, and Juárez students, parents and faculty as this performance unfolds and the music reverberates through the halls.

Remember YOU are part of this unique learning community that values and demonstrates respect for the individual and the educational and artistic experience at every level. You are part of this great revitalization to create a community that continually exemplifies what is possible in education. Enjoy.

Bienvenidos a esta maravillosa colaboración entre Latinos Progresando, Chicago Shakespeare Theater y Benito Juárez Community Academy. Ustedes serán testigos de que juntos hemos transformado Juárez en un campus, y un campus en un hogar; un hogar que valora la creatividad, comunidad, y colaboración; un hogar que crea oportunidades educativas auténticas, vibrantes, y vitales para que estudiantes y miembros de la comunidad puedan prosperar.

Estamos entusiasmados que ustedes sean testigos del orgullo y júbilo en las caras de los actores, asociados artísticos, miembros de la comunidad, y estudiantes, padres y maestros de la Juárez mientras esta obra toma lugar y la música resona en las paredes.

Recuerden USTEDES son parte de esta única comunidad de aprendizaje que valora y demuestra respeto por el individuo y la experiencia artística y educativa a cada nivel. Ustedes son parte de esta revitalización para crear una comunidad que continúa siendo el modelo de lo que es posible alcanzar en la educación. Disfruten de esta obra.

# WELCOME FROM / BIENVENIDOS DE THE CHICAGO COMMUNITY TRUST

The Chicago Community Trust is proud to be part of this artistic celebration and welcomes you to tonight's performance. The Trust believes strongly that the arts offer unparalleled opportunities to strengthen and promote community. This production of *In the Heights* is a wonderful example of adults, students, artists and audiences from diverse neighborhoods across the city of Chicago collaborating to create a singular artistic experience. Thank you to the artists onstage for sharing your talents with the audience; thank you to the audience for providing support, strength and pride to the artists. Together, we support local talent. We celebrate diversity. We embrace community.

El Chicago Community Trust está orgulloso de ser parte de esta celebración artística y les dá la bienvenida al programa de hoy. El Trust cree efusivamente que las artes ofrecen oportunidades incomparables para reenforzar y promover la comunidad. Esta producción de *In the Heights* es una maravillosa muestra de como adultos, estudiantes, artistas y audiencias de vecindarios diversos dentro de Chicago colaboran para crear una experiencia artística singular. Gracias a los artistas en el escenario que comparten sus talentos con la audiencia; gracias a la audiencia por proveer su apoyo, fuerza y orgullo a los artistas. Juntos, nosotros apoyamos al talento local. Celebramos diversidad. Recibimos con los brazos abiertos a la comunidad.

# WELCOME FROM / BIENVENIDOS DE LATINOS PROGRESANDO

Welcome to *In the Heights*, an amazing collaboration of talent and celebration of community! The performers you see on this stage represent Little Village, Pilsen, Lawndale, Humboldt Park, Logan Square, Garfield Park, Back of the Yards, Brighton Park and more—and each and every performer on this stage should be applauded for their participation in this event.

The performance tonight represents a collaboration between community partners who have worked exceedingly hard to take this project from a dream to a reality. You also play an important role in this community celebration. I ask you to please turn to someone in the audience you have not met, and introduce yourself. If we can reach across an aisle, wave to our neighbors, or smile at a stranger, then we can begin to find common ground, accept our differences and realize our amazing similarities. Enjoy.

Bienvenidos al musical *In the Heights*, una colaboración fantástica que celebra el talento y la comunidad! Los actores que van a ver en el escenario representan La Villita, Pilsen, Lawndale, Logan Square, Garfield Park, Back of the Yards, Brighton Park y más comunidades—y cada uno de estos actores en el escenario deben ser aplaudidos por su participación en este evento.

La obra que están a punto de ver representa una colaboración entre asociados comunitarios que han trabajado fuertemente para hacer este proyecto una realidad. Ustedes también juegan un gran papel en esta celebración comunitaria. Les pedimos que salude a una persona que no conoce y que intercambien nombres. Si puede, salude a la persona que esté en frente, digale hola a los que están a su costado, o sonría a un extraño, así entonces podemos comenzar a encontrar algo en común, aceptar nuestras diferencias, y ver nuestras similitudes. Disfrute.



# REHEARSAL



chicago  
shakespeare  
on navy pier theater  
www.chicagoshakes.com



THE  
CHICAGO  
COMMUNITY  
TRUST

AND AFFILIATES

present

# IN THE HEIGHTS

Music and Lyrics by

**LIN-MANUEL MIRANDA**

Book by

**QUIARA ALEGRÍA HUDES**

Conceived by **LIN-MANUEL MIRANDA**

**APRIL 8, 2013**

Lighting Design  
**ERIK S. BARRY**

Projection Photography  
**MICHAEL LITCHFIELD**

Sound Design  
**JAMES SAVAGE**

Musicians

**MEMBERS OF CERQUA RIVERA DANCE THEATER'S  
MUSICAL ENSEMBLE**

Music Direction  
**MARK ELLIOTT**

Directed by **CECILIE KEENAN**

---

Development of *In the Heights* was supported by the Eugene O'Neill Theatre Center during a residency at the Music Theatre Conference of 2005. Initially developed by Back House Productions.

Originally produced on Broadway by Kevin McCollum, Jeffrey Seller, Jill Furman Willis, Sander Jacobs, Goodman/Grossman, Peter Fine, Everett/Skipper.  
*In the Heights* is presented through special arrangement with R & H Theatricals: [www.rnh.com](http://www.rnh.com)

---

**There will be one 15-minute intermission.**

IN THE HEIGHTS • MONDAY, APRIL 8, 2013

## CAST

Usnavi De La Vega *owner of De La Vega Bodega*

Nina Rosario *a freshman at Stanford University*

Kevin Rosario *Nina's father, owner of Rosario Car Service*

Camila Rosario *Nina's mother, co-owner of Rosario's*

Benny *employee of Rosario's*

Vanessa *works at the salon*

Sonny *Usnavi's cousin*

Abuela Claudia *raised Usnavi, though not his blood grandmother*

Daniela *owner of Daniela's Salon*

Carla *works at the salon*

Graffiti Pete *an artist*

Piraguero (Piragua Guy)  
*scrapes piraguas from his block of ice*

Bolero Singer

Ensemble

SARA AVILA, EMILY BAILEY, TIMOTHY DIXON TRAYLOR,  
GABBY MONROY, QUINTILIANO RÍOS, ADRIANA VELÁZQUEZ

LUIS CRESPO

TATYANA GAONA

PABLO SERRANO

WANDA DECWIKIEL-AVILA

EDY A. DOMÍNGUEZ QUEZADAS

LAURA A. CLARK

RYAN TANG

ELIZABETH GRAY

MARCI PORTUGAL

ALEXIS PACHECO

EMMANUEL GUTIERREZ

STAN DECWIKIEL, JR.

SARA AVILA

Finale Chorus

MATIKA ALEXANDER

MALIK AL-UADAH

MIRIAM BIGURRA

RASA BRASWELL

JANETTE CERRITOS

COURTNEY DANIELS

JASMINE DELGADO

HERMAN DIAZ

EXMERALDA FLORES

ALLEGRA HINOJOSA

JENNIFER MARIE

ASHLEY MORGAN,

BRITTANY MORGAN

JASMIN NAVA

MARTHA RAZO

TANIA REYES

ALMA ROSALES

VICTOR SANCHEZ

and members of

THE BENITO JUÁREZ

CHORALE CLASSES

## A NOTE GREETING OUR AUDIENCE

Welcome. If we can further accommodate you during the performance, please speak with our House Management staff. We request that you refrain from taking any photography and other video or audio recording of this production. Thank you and enjoy the show.

## UNA NOTA SALUDO NUESTRA AUDIENCIA

Bienvenidos. Si necesitan alguna ayuda durante el evento, por favor notifiquen al personal del Teatro. Les pedimos que no tomen fotografía o video o que graben esta producción. Gracias y disfruten de la obra.

# MUSICAL NUMBERS

## ACT ONE

IN THE HEIGHTS

BREATHE

BENNY'S DISPATCH

IT WON'T BE LONG NOW

INÚTIL (USELESS)

NO ME DIGA

96,000

PACIENCIA Y FE (PATIENCE AND FAITH)

WHEN YOU'RE HOME

PIRAGUA

SIEMPRE (ALWAYS)

THE CLUB

BLACKOUT

Usnavi & Company

Nina & Company

Benny & Nina

Vanessa, Usnavi & Sonny

Kevin

Daniela, Carla, Vanessa & Nina

Usnavi, Benny, Sonny, Vanessa,

Daniela, Carla & Company

Abuela Claudia & Company

Nina, Benny & Company

Piragua Guy

Camila & Bolero Singer

Company

Company

## ACT TWO

SUNRISE

HUNDREDS OF STORIES

ENOUGH

CARNAVAL DEL BARRIO

ATENCIÓN

ALABANZA

EVERYTHING I KNOW

NO ME DIGA (REPRISE)

PIRAGUA (REPRISE)

CHAMPAGNE

WHEN THE SUN GOES DOWN

FINALE

Nina, Benny & Ensemble

Abuela Claudia & Usnavi

Camila

Daniela & Company

Kevin

Usnavi, Nina & Company

Nina

Daniela, Carla & Vanessa

Piragua Guy

Vanessa & Usnavi

Nina & Benny

Usnavi & Company

# MUSICIANS

Keyboard 1

Keyboard 2

Guitar

Bass

Drums

Percussion

Reeds

Trumpet

Trombone

STUART MINDEMAN

KEVIN O'CONNELL

JAMES CORNOLO

STU GREENSPAN

DONALD BROOKS TRULY

JORGE LEAL

DAN HESLER

DARYN OBRECHT

MATTHEW DAVIS

*All musicians are members of the Cerqua Rivera Dance Theater's Musical Ensemble*



# REHEARSAL



# PERFORMERS



**SARA AVILA** (BOLERO SINGER/ENSEMBLE) was born and raised in Chicago. She has been singing since she was three years old and at age ten she contributed to the music for the movie *Buscando a Leti*, which was partially filmed and produced in Chicago. She also played the violin in an orchestra and took music theory lessons for seven years at the MERIT School of Music. She enjoys learning new songs and sings at social gatherings and with friends. Sara is a freshman at Columbia College Chicago and is majoring in photography.



**EMILY BAILEY** (ENSEMBLE) makes her Chicago stage debut in *In the Heights*. A Seattle native, she has been a sound board operator, a pit musician, and audience member, but prefers the stage. Previous roles include know-it-all Marcy Park in *The 25th Annual Putnam County Spelling Bee* and crying Ermengarde in *Hello Dolly!* She is currently pursuing a BFA in musical theatre performance at Columbia College Chicago. This summer she will be an arts education and administration intern at Village Theatre in Everett, WA. She gives special thanks to Village Theatre, KIDSTAGE, the Columbia College Chicago theater department, and her friends and family for all their love and support, even if they cannot be here in person.



**LAURA A. CLARK** (VANESSA) is making her first foray into live musical theater with *In the Heights*. Laura left a career in advertising to pursue her passion of singing, and is now an arts management graduate student at Columbia College Chicago, where she studies music business. Laura also holds a degree in journalism from the University of Kansas and is a Phi Beta Kappa Society member. Her 2012 performances included appearances at House of Blues Chicago and Village Underground in New York City—the world’s most prestigious open mic night—and she is featured on the single “Untouchable” by Mig Mora. Laura is grateful to her family and friends for being supportive as she chases her dreams.



**LUIS CRESPO** (USNAVI DE LA VEGA) is a Columbia College Chicago graduate and an ensemble member at The Artistic Home. He is also a teaching artist for After School Matters (Latinos Progresando and Northside Learning Center) and the American Theater Company's American Mosaic program (Amundsen High School). Luis was recently seen in *Crime Scene: A Chicago Anthology* at Collaboraction and will tour with the production to parks throughout the Chicago Park District this summer. He also sings with the band Kelroy. Luis enjoys coffee more than anyone should and rides his bike just about anywhere! He would like to thank Dana, Cecilie, his family, the cast, and everyone who helped make this night possible.



**WANDA DECWIKIEL-AVILA** (CAMILA ROSARIO) is a Chicago native from the "La Villita" (Little Village) neighborhood. She began singing in church in grade school and found a passion for music when taking voice lessons and participating in high school musicals, including *West Side Story*. From 1999 to 2007, Wanda studied with voice coach Velia Botti and participated in seven concerts for the Botti Opera Showcase. She has also performed in opera concerts and productions with Da'Cornetto Opera Co. and L'Opera Piccola Opera Co. She is a mother of five, lives and works in La Villita, and has directed a social service agency with her husband for over sixteen years. Wanda is excited to sing in this community concert celebrating the arts, Latino culture and community. She is appearing alongside her daughter, Sara, and brother, Stanley.



**STAN DECWIKIEL, JR.** (PIRAGUERO) is a classically trained singer who started out loving The Beatles and U2, and only later found a calling as an operatic tenor. A lifelong Chicagoan, Stan studied music at DePaul University, singing a number of opera and musical roles. He also participated in Des Moines Metro Opera's Young Artists Program, and sang with the Grant Park Festival Chorus. Stan plans to pursue his love of opera and acting, starting with his role as Piraguero in *In the Heights*. He excels at singing challenging music, plays guitar and drums, and writes original music. He can also be seen in the deleted scenes of the movie *The Break-Up*.



**TATYANA GAONA** (NINA ROSARIO) is a senior at Chicago High School for the Arts, where she majors in musical theatre. Previously, Tatyana has appeared in the musicals *13*, *Cats*, and the original musical revue *20*. She has also performed at Gallery 37 Center for the Arts. Tatyana's interests include singing, dancing, acting, painting, and playing guitar, bass, piano, and drums. Having been surrounded by art her entire life, Tatyana wants her career to be performance-based. "Thanks to my family, friends and mom for always pushing and encouraging me to do what I have a passion for."



**ELIZABETH GRAY** (ABUELA CLAUDIA) has performed with companies including: Emerald City Theatre, Porchlight Music Theatre, Bailiwick Chicago, Lyric Opera of Chicago, Michigan Opera Theatre and Stages St. Louis. An advocate of music education and outreach, she has collaborated with cellist Yo-Yo Ma, the Chicago Symphony Orchestra, the Civitas Ensemble and Storycatchers Theatre as part of the CSO's Citizen Musician initiative. Elizabeth is a proud graduate of the University of Michigan.



**EMMANUEL GUTIERREZ** (GRAFFITI PETE) is a native Chicagoan, born and raised in the South Side neighborhood of Little Village. He is a freelance creative director and consultant in the visual and performing arts. Emmanuel has taught at six CPS schools, led multiple After School Matters programs, and worked with institutions including the University of Illinois at Chicago, University of Chicago, Northern Illinois University, Loyola University Chicago, Boys and Girls Club of Chicago, Chicago Commons, Enlace Chicago, Project Launch, Latinos Progresando/Teatro Americano, Graffiti Zone, Casa Michoacan, Marwen, and Yollocalli Arts Reach. In his personal artistic endeavors, he likes to address oppression and “-isms,” in hopes that all voices can freely express themselves. He argues that life is an ongoing performance.



**GABBY MONROY** (ENSEMBLE) is a beginning actress with big dreams. After twenty-four years of proclaiming she wanted to become a radio broadcaster, she realized acting was her calling. No one who knows her was surprised. Gabby takes music classes at Harold Washington College and acting classes at Acting Studio Chicago. She previously took classes and participated in showcases at Act One Studios. Her first audition (ever) was for *In the Heights* and she is grateful to be part of the production. Gabby plans to pursue theater and film work; she hopes this performance will be the beginning of her life career. Gabby would like to thank her Clementine, her mother, and Gigi for supporting her and pushing her to achieve her goals.



**ALEXIS PACHECO** (CARLA) first found the joys of the stage on Chicago's South Side in Maria High School's theater productions, where she played the title role in *Cinderella* and Dorothy in *The Wizard of Oz*. While pursuing a degree in economics from Harvard University, she was heavily involved in the local Latino community and the arts, including salsa dancing, choir/mariachi singing, and a student musical. After graduation, Alexis worked as a financial analyst for an international banking institution and now works in management for a distribution company. The casting call for *In the Heights* renewed her passion for theater. She would like to thank her family for all of their love and sacrifices throughout the years, without which she would not be where she is today.



**MARCI PORTUGAL** (DANIELA) was recently seen playing Angela in *Parade* with Harper Theatre Ensemble in Palatine. Other favorite roles include Joanne in *RENT* with Harper Theatre Ensemble and Tess Brown in *Bonegrinders* with Bendsinister Theatre. Born and raised in Chicago, she is a graduate of Western Illinois University. Marci would like to thank director Cecilie Keenan for this opportunity and her family and friends for their undying support and unwavering belief.



**EDY A. DOMÍNGUEZ QUEZADAS** (BENNY) came to the US when he was fifteen years old and has been involved in his community ever since. He first discovered theater through a youth theater group at Holy Cross Church in the Back of the Yards neighborhood called “Amigos del Barrio,” where he helped write, produce and direct plays. Edy also founded and sings vocals for the cumbia-fusion band Quinto Imperio. He holds a bachelor’s degree in communication, media and theatre from Northeastern Illinois University. “Thank you to my friend Kin-T, my girlfriend Adriana V. and my brothers Fredy and Hugo for motivating and encouraging me to participate in this awesome project.”



**QUINTILIANO RÍOS** (ENSEMBLE/UNDERSTUDY USNAVI) has been involved in performing arts since high school, when he participated in the Amigos del Barrio Community Theater project in the Back of the Yards neighborhood. Now, a recent college-graduate, he continues helping his community through his work at The Resurrection Project and Immigration Committee of Holy Cross/IHM. He is currently involved in performing arts/activism through his work with the cumbia-fusion band Quinto Imperio. Quintiliano would like to thank his mother Juliana, his younger brother David, and his friends Edy, Adriana, Hugo, Marciano and Fredy for all their unconditional support. ¡Paciencia y Fé!



**PABLO SERRANO** (KEVIN ROSARIO) is making his theatrical debut with this community production of *In the Heights*. As a painter and muralist during the day and a karaoke host/dj at night, he enjoys social experiences that invite people to come together and rethink possibilities. “We are all connected and public art in all its forms helps us see, deepen and reimagine these connections.” Pablo studied at the School of the Art Institute and is currently pursuing a doctorate in art education at Northern Illinois University. He would like to thank his partner and wife Jaquelina and their son Ibrahim for their support in this creative journey. Thanks also go to his mother Gerarda and all his brothers, along with the many kindred spirits, friends, and mentors who weave their lives into the artistic experiences in his life.



**RYAN TANG** (SONNY) studied Musical Theater at Columbia College Chicago and is currently a company member and resident choreographer for Nothing Without a Company ([nothingwithoutacompany.org](http://nothingwithoutacompany.org)), which specializes in site-specific theater. He is also an artist in residence at the Lora Michael Cosmetic Artistry Studio ([LoraMichael.com](http://LoraMichael.com)) and recently costumed the local independent film *Scrooge & Marley*. Originally from Arizona, Ryan was a founding company member of Gravity Jazz Dance Theatre. He thanks the cast and crew for making this experience unforgettable.



**TIMOTHY DIXON TRAYLOR** (ENSEMBLE) is currently attending Columbia College Chicago as a theatre major with a concentration in musical theatre. Credits include: *How to Succeed in Business Without Really Trying*, *Once on This Island*, and *Beauty and the Beast*. Theater has helped Timothy find his way and he believes it can help many others. He hopes to help put on more community-based shows that support and promote the arts. Timothy would like to thank everyone for putting on this amazing production. "Thanks to my family for support through all the good and bad times that come with being a aspiring actor, chef and poet."



**ADRIANA VELÁZQUEZ** (ENSEMBLE) is studying vocal performance at Northeastern Illinois University Chicago. She is also the lead female vocalist for the cumbia-fusion band Quinto Imperio. Adriana has previously appeared in the musicals *Into the Woods* and *Grease*, as well as several other theatrical presentations. She loves singing, dancing, acting and the power beyond description of art to create true meaningful connections.

## PROFILES

### CECILIE KEENAN

(*Director*) has been active in the Chicago theater community for more than twenty years as a freelance director and producer, and is currently the Director of Arts Programming and Outreach at Latinos Progresando. Formerly, she was the producing director of Teatro Vista, where her directing credits included *The Messenger* (part of The Goodman Theatre's Latino Theatre Festival), *Dreamlandia*, *Another Part of the House* and *Living Out*. Keenan also directed the Jeff Award-winning *Tobacco Road* at American Blues Theater and Joel Drake Johnson's *The End of the Tour* at 16th Street Theater in Berwyn. Additionally, she collaborated on *El Nogalar*, a co-production with The Goodman Theatre and Teatro Vista. Keenan has been a frequent director and sometimes artistic and/or managing director at many Chicago theaters, including: American Blues Theater, Apple Tree Theatre, American Theater Company, Bailiwick Chicago, Northlight Theatre and Collaboracion, where she directed the highly acclaimed *The Intelligent Design of Jenny Chow*.

### MARK ELLIOTT

(*Music Director/Conductor*) has taught Musical Theatre Performance at The Theatre School, DePaul University in Chicago for twenty-five years. Recent productions at The Theatre School include *Spring Awakening*, *Cabaret*, *Urinetown*, *The Last Five Years*, *A New Brain* and *Assassins*. Mark has provided musical direction for over one hundred fifty productions for theaters including: the Alabama Shakespeare Festival, Chicago Shakespeare Theater, Candlelight Dinner Playhouse, Roosevelt University, Fox Theatricals, Loyola University, Theatre at the Center, Centerlight Theatre and Apple Tree Theatre. He has also served as musical director for the annual Joseph Jefferson Awards and Joseph Jefferson Citations on several occasions, and was nominated for a Jeff Award for *The Robber Bridegroom* at Griffin Theatre. Mark has composed original scores and incidental music for nearly eighty productions, including the off-Broadway production of *Sophie, Totie and Belle* and *Fair City*, commissioned by Roosevelt University. A series of harp pieces, *Rhyme or Treason*, is published by Lyon & Healy and his lyrics for the play *Soul Sisters* are published in *Shared Stages: 10 American Dramas of Blacks and Jews*, published by SUNY Press.

**ERIK S. BARRY**

(*Lighting Designer*) is a Chicago-based lighting designer and electrician. Other Chicago credits include *Annie* (assistant designer, Paramount Theatre). Regional credits include: *Fiddler on the Roof*, *Chicago*, *Camelot*, *Forever Plaid*, *Oklahoma!*, *I Love You You're Perfect Now Change* (Summer Theatre in Meredith Village); *Moonlight and Magnolias* (assistant designer, Forward Theatre Company); and *The Mikado* (Theater At Monmouth). Dance credits include *Something to Tap About* (New England Tap Ensemble). Mr. Barry holds an MFA in lighting design from University of Wisconsin–Madison.

**MICHAEL LITCHFIELD**

(*Projection Photographer*) is the Director of Photography for Potluck Creative, a Chicago-based creative studio. Michael has worked with Chicago Shakespeare Theater since 2011 and has seen firsthand the incredible thought and care that goes into the Theater's community outreach for the city of Chicago. The opportunity to explore the Pilsen neighborhood and interact with the community while photographing for *In The Heights* is something he won't soon forget.

**JAMES SAVAGE**

(*Sound Designer*) is head of the sound department at Chicago Shakespeare Theater, where over thirty sound design credits include: *Othello: The Remix* (CST, London, Germany, Edinburgh), *Murder for Two* (Jeff nomination), *Funk It Up About Nothin'* (CST, Edinburgh, Australian tour, London), *Disney's Aladdin*, *Twelfth Night*, *Willy Wonka*, *Othello*, *Passion*, *How Can You Run with a Shell on Your Back?*, *Hamlet*, *A Flea in Her Ear*, *The Princess and the Pea*, *Seussical! The Musical*, *Peter Pan*, *Much Ado About Nothing*, *A Little Night Music*, multiple *Short Shakespeare!* productions, all seven *CPS Shakespeare!* productions, and work on other productions since 2002. His special effects design credits at CST include *Richard III*, *Macbeth* and *Cymbeline*. He has served as the lead mix engineer with the Alabama Shakespeare Festival and Utah Shakespeare Festival. Regional design credits include sound design for Sondheim's *Saturday Night* and assistant sound design for *The Hot Mikado* (University of Cincinnati–College Conservatory of Music).

# STAFF

## CHICAGO SHAKESPEARE THEATER

BARBARA GAINES  
Artistic Director

CRISS HENDERSON  
Executive Director

RICK BOYNTON  
Creative Producer

GARY GRIFFIN  
Associate Artistic Director

BRETT ELLIOTT  
MELISSA FAGAN  
KENDALL KARG  
*In The Heights*  
Producers

MARILYN J. HALPERIN  
Director of Education  
and Communications

BOB MASON  
Artistic Associate/  
Casting Director

LINDA ORELLANA  
Director of Finance

CHRIS PLEVIN  
Director of Production

ALIDA SZABO  
Director of Audience  
Development

E. BROOKE WALTERS  
Director of Institutional  
Advancement

MARGARET REEDER  
Associate Director of  
Advancement

HILARY ODOM  
Senior Advancement Officer,  
Institutional Relations

KRISTEN CARUSO  
Advancement Manager/  
Board Liaison

SAMANTHA DECKER  
Institutional Relations  
Coordinator

JULIE STANTON  
Senior Marketing Manager

ANNA MARIE WILHARM  
Public Relations Assistant

SEAN BRENNAN  
KIARA KINCHELOE  
Marketing Assistants

TONY ADAMS  
Digital Assets Assistant

ALLISON M. LEAKE  
Graphic Designer/  
Production Artist

ALANA RYBAK  
Assistant Director  
of Finance

DAN GRYCZA  
KATHRYN PAYNE  
Accounting Associates

ALYSSE HUNTER  
Accounting Assistant

JEFFREY CASS  
Manager of Ticketing  
and Guest Services

BETSY BEAMS  
JOHN BONE  
SHELLY GODEFRIN  
KATIE NIXON  
CHARLES O'MALLEY  
MAURA PERSON  
ELIZABETH SUNDERHAUS  
CAROLINE THRASHER  
JACOB YOUNG  
Guest Services Associates

ERICA L. SANDVIG  
Assistant Director  
of Production

MERYN DALY  
Production Office Manager

EMMALINE KEDDY-HECTOR  
Production Management  
Apprentice

EDWARD LEAHY  
Technical Director

ROBERT L. WILSON  
Assistant Technical Director

KRISTOF LEOPOLD  
Lighting Supervisor

BRYAN BACK  
ANDREW IVERSON  
NICOLE MALMQUIST  
KAE NOSBISCH  
ELIZABETH G. SMITH  
Electricians

JAMES SAVAGE  
Sound Master

JACK HAWKINS  
PALMER JANKENS  
KAMI SIU  
Sound Crew

CHELSEA MEYERS  
Properties Master

CASSANDRA WESTOVER  
Assistant Properties Master

## **BENITO JUÁREZ COMMUNITY ACADEMY**

JUAN CARLOS OCÓN  
Principal

DR. RICHARD GELB  
LAURA LEMONE  
Assistant Principals

VINCE PINELLI  
Theater Manager

LEZ TRUJILLO  
SIG Project Manager

## **LATINOS PROGRESANDO**

LUIS GUTIERREZ  
Executive Director

MARCY GONZALEZ  
Director of Legal Services

ADRIENNE LANGE  
Development Director

CECILIE KEENAN  
Director of Arts Programming  
and Outreach

EDGAR PINEDA  
Marketing Director

DARIO PARRA  
Marketing Associate

MARTHA RAZO  
Administrative Assistant

## **SPECIAL THANKS**

Mary Ames, Wayne Braswell, Ralph Flores, Francisco Gutierrez,  
Alvaro Obregon, Pablo Serrano, students from After School Matters  
and the Benito Juárez Technical Theatre class

# ABOUT CHICAGO SHAKESPEARE THEATER



**Chicago Shakespeare Theater (CST)** is a leading international theater company, known for vibrant productions that reflect Shakespeare's genius for intricate storytelling, musicality of language and depth of feeling for the human condition.

Recipient of the Regional Theatre Tony Award, Chicago Shakespeare's work has been recognized internationally with three of London's prestigious Laurence Olivier Awards, and by the Chicago theater community with seventy Joseph Jefferson Awards for Artistic Excellence. Under the leadership of Artistic Director Barbara Gaines and Executive Director Criss

Henderson, CST is dedicated to producing extraordinary productions of classics, new works and family fare; to unlocking Shakespeare's work for educators and students; and to serving as Chicago's cultural ambassador through its World's Stage Series.

At its permanent, state-of-the-art facility on Navy Pier, CST houses two intimate theater spaces: the 500-seat Jentes Family Courtyard Theater and the 200-seat Carl and Marilyn Thoma Theater Upstairs at Chicago Shakespeare. Through a year-round season encompassing more than 600 performances, CST leads the community as the largest employer of Chicago actors and attracts 200,000 audience members annually—including 40,000 students and teachers through its comprehensive education programs.

**To learn more, please visit Chicago Shakespeare Theater online at [www.chicagoshakes.com](http://www.chicagoshakes.com)**

## CHICAGO SHAKESPEARE THEATER BOARD OF DIRECTORS

**Raymond F. McCaskey**  
*Chair*

**Mark S. Ouweleen**  
*Treasurer*

Frank D. Ballantine  
Brit J. Bartter  
Thomas L. Brown  
Allan E. Bulley III  
Patrick R. Daley  
Philip L. Engel  
Jeanne B. Ettelson  
Harve A. Ferrill  
Sonja H. Fischer  
Richard J. Franke  
Barbara Gaines

Gregory S. Gallopoulos  
C. Gary Gerst  
M. Hill Hammock  
Kathryn J. Hayley  
Criss Henderson  
William L. Hood, Jr.  
Stewart S. Hudnut  
William R. Jentes  
Gregory P. Josefowicz  
Jack L. Karp  
John P. Keller  
Nancy Kempf  
Richard A. Kent  
Barbara Malott Kizziah  
Edward A. (Ted) Langan  
Chase Collins Levey

Renetta E. McCann  
Robert G. McLennan  
Dennis Olis  
Carleton D. Pearl  
Sheila A. Penrose  
Judith Pierpont  
Richard W. Porter  
Steven Quasny  
John Rau  
Nazneen Razi  
Glenn R. Richter  
Mark E. Rose  
Sheli Rosenberg  
John W. Rowe  
Robert Ryan  
Carole B. Segal

Steven J. Solomon  
Kathleen Kelly Spear  
Eric Q. Strickland  
Harvey J. Struthers, Jr.  
Sheila G. Talton  
Marilynn J. Thoma  
Gayle R. Tilles  
William J. Tomazin  
Donna Van Eekeren  
Priscilla A. (Pam) Walter  
Ava D. Youngblood  
Ann Ziegler

*In memorium*  
John A. (Jack) Wing

## ABOUT BENITO JUÁREZ COMMUNITY ACADEMY

**Benito Juárez Community Academy** is a premier neighborhood high school and a Center of Community located in the Pilsen neighborhood. Its mission is to establish a dynamic family of lifelong learners who strive to think critically, progressively, and globally, while engaged in the pursuit of personal and collective growth. Benito Juárez's Visual and Performance Arts Academy is a program that supports and develops students interested in pursuing Visual and Performing Arts careers, including Music, Drama, Technical Theatre, Studio Art, Graphic Arts, and Television Production. Benito Juárez's Performing Arts Center offers free and nominally charged performances and events year round featuring its talented high school students, as well as renowned fine art, musical and theater groups. Current artistic partners include: Chicago Shakespeare Theater, Chicago Symphony Orchestra, The Lyric Opera, Roosevelt University, Columbia College, Luna Negra Dance Theater, Chicago Sinfonietta, Music United, Fiesta del Sol, Sonos de Mexico, The National Museum of Mexican Art, ChiArts, and the Chicago Children's Choir.

To learn more, please visit **Benito Juárez Community Academy online at [www.benitojuarez.net](http://www.benitojuarez.net)**

## ABOUT LATINOS PROGRESANDO

**Latinos Progresando** is committed to improving the lives of immigrants and their families, with a focus on the experience of Latino immigrants in Chicago. Centering its efforts in the Pilsen and Little Village neighborhoods, Latinos Progresando provides direct low-cost legal services for immigrants, initiates community education and engagement projects, and organizes advocacy around policies that affect immigrants. Latinos Progresando's Community Arts Program connects community members to the arts so they can creatively explore the issues that affect their lives. As part of this program, Teatro Americano, the official theater company of Latinos Progresando, produces theater and theater education that is reflective and responsive to the community. Teatro Americano empowers youth to perform stories from their communities, spotlighting the experiences of contemporary immigrants and countering negative stereotypes of Latino youth and communities.

To learn more, please visit **Teatro Americano online at [teatroamericano.org](http://teatroamericano.org)**

### LATINOS PROGRESANDO BOARD OF DIRECTORS

**Sarah B. Waxman**  
*President*

Elkin Arredondo  
Oscar Chacón  
Marcial Diaz  
Sarah Diaz  
Luis Gutierrez  
Moises Hernandez  
Maggie Aillon Negrete  
Al Shaw  
Velia Soto

TOMORROW'S  
**HEROES**  
TODAY

SAVE  
THE DATE  
**6.12.13**

Latinos Progresando's Tomorrow's Heroes Today event  
Chicago, IL | Info: [adrienne@latinospro.org](mailto:adrienne@latinospro.org)



AFTER SCHOOL MATTERS  
**TEATRO AMERICANO**



**ACT** and  
*GET PAID FOR IT!!!!*

SUMMER SESSION STARTS  
**6/25/13! AGES 14-18**

Latinos Progresando 3047 W. Cermak  
Email: [luis@latinospro.org](mailto:luis@latinospro.org) for info!

**CHOCAR**

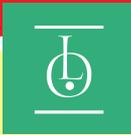
TEATRO AMERICANO'S  
YOUTH IMPROVISATION  
ENSEMBLE



MONDAY NIGHTS:  
**6:30PM - 8PM**

Workshops/Performances/Training  
Conflict Resolution Improvisation

Email: [ChocarLP@gmail.com](mailto:ChocarLP@gmail.com)



LYRIC OPERA  
LONG LIVE PASSION

# CRUZAR LA CARA DE LA LUNA

NO SE PIERDA LA PRIMERA ÓPERA MARIACHI DEL MUNDO

CON EL MARIACHI AZTLÁN  
de la Universidad de Texas Pan-American

Música de José "Pepe" Martínez. Letra de Martínez y Foglia. Libro de Leonard Foglia.

UNA FAMILIA EN DOS PAÍSES.  
UNIDA POR UN GRAN SECRETO.

Estreno en Chicago. Ópera en español e inglés.



19 DE ABRIL DE 2013, 7:30PM  
20 DE ABRIL DE 2013, 2PM Y 7:30PM  
BENITO JUÁREZ COMMUNITY ACADEMY, CHICAGO

21 DE ABRIL DE 2013, 7:30PM GENESEE THEATRE, WAUKEGAN

BOLETOS DESDE \$5 VISITE [LYRICOPERA.ORG/CRUZAR](http://LYRICOPERA.ORG/CRUZAR)

Patrocinador principal: The Andrew W. Mellon Foundation. Copatrocinadores: Donante Anónimo, María C. Bechily y Scott Hodes, The Chicago Community Trust, The Chicago White Sox, Goya Foods, Inc., Ingredient Incorporated, JPMorgan Chase & Co., The McDonald's Owners of Chicagoland and Northwest Indiana, Ken Norgan, The Quaker Oats Company, Manny Sanchez y Pat Pulido Sanchez, Sr. Alejandro Silva y Sra., Surge Innovations, y Walgreens.

UN EVENTO DE LYRIC UNLIMITED

# "A KILLER SHOW!"

CHICAGO TRIBUNE

ALL SEATS  
\$20  
TO  
\$35

"★★★★" "FLAWLESS"

TIME OUT CHICAGO

THE FOURTH WALSH

"HIGHLY RECOMMENDED  
Absolutely brilliant and immense fun!"

CHICAGO SUN-TIMES



THE  BROTHERS'

# O THELLO

# THE REMIX

WRITTEN, DIRECTED AND  
MUSIC BY GQ AND JQ  
DEVELOPED WITH RICK BOYNTON  
Presented by Chicago Shakespeare  
and Richard Jordan Productions Ltd

**NOW PLAYING**  
Upstairs at Chicago Shakespeare

chicago  
shakespeare theater  
on navy pier

This Bard gets Bawdy!

PARENTAL ADVISORY

312.595.5600

chicagoshakes.com

PRODUCTION SPONSOR



MAJOR 2012/13 SEASON SUPPORTERS



Poster: Pringle, JQ, GQ and Jackson Dorian photo by Michael Beal/now